

Master Professionnel 2<sup>ème</sup> année Sciences du langage « Métiers du FLE »  
Université de Franche-Comté - Centre de Linguistique Appliquée

MLSTFLE3 - STAGE

Avant-projet

**Elaboration d'un nouveau test de positionnement en langue française  
pour les ENAF de l'académie d'Aix-Marseille**

**CASNAV d'Aix-Marseille**

## 1. Contexte

Le Centre académique pour la scolarisation des nouveaux arrivants et des enfants du voyage (CASNAV) d'Aix-Marseille possède deux antennes situées à Marseille, dans les locaux du CRDP<sup>1</sup>, et à Avignon (*cf.* organigramme page suivante). L'une de ses missions est l'évaluation des Élèves nouvellement arrivés en France (ENAF), conformément aux préconisations du BOEN<sup>2</sup> Spécial N°10 du 25 avril 2002 *Scolarisation des nouveaux arrivants et des enfants du voyage*.

Le dispositif d'évaluation actuel des ENAF comprend trois parties:

- le **test de francophonie**<sup>3</sup>: ce test permet d'évaluer les compétences en langue française des ENAF dans les quatre compétences: compréhension orale, production orale, compréhension écrite, production écrite. Une grille permet ensuite de positionner l'élève en fonction de ses besoins en langue française;
- le **test de mathématiques en langue d'origine**: ce test permet d'évaluer le niveau de l'élève en mathématiques. Six niveaux sont proposés: CE<sup>4</sup>, CM<sup>5</sup>, 6<sup>e</sup>, 5<sup>e</sup>, 4<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup>. En plus du français, vingt-six langues sont disponibles et pour chaque niveau il existe une grille récapitulative;
- le **test de lecture en langue d'origine** « école primaire » et le test de lecture en langue d'origine « collège »: ces tests permettent d'évaluer les compétences en lecture de l'élève. Six niveaux sont disponibles: cycle II, cycle III, 6<sup>e</sup>, 5<sup>e</sup>, 4<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup>. Pour le primaire, en plus du français, quinze langues sont disponibles et, pour le collège, en plus du français, vingt-et-une langues sont disponibles.

Une fois l'évaluation réalisée, une grille de restitution doit être renvoyée au CASNAV. Elle permet de positionner chaque élève évalué en fonction de ses besoins spécifiques et de recenser les besoins de l'établissement qui accueille le ou les ENAF.

Il a été décidé que les deux premières parties de ce dispositif d'évaluation des ENAF – le test de francophonie et le test de mathématiques en langue d'origine – seraient « revues et corrigées ». Pour le test de francophonie il s'agit de:

- être en adéquation avec le *Cadre européen de référence pour les langues (CECR)*, considéré comme la nouvelle norme européenne et internationale de positionnement en langue,
- mieux correspondre aux publics visés (il n'existe jusqu'à présent qu'un dispositif utilisé pour évaluer tous les ENAF de 6 à 18 ans; or, il serait souhaitable de disposer de deux dispositifs afin qu'ils correspondent mieux aux publics: un dispositif destiné aux ENAF de 6 à 12 ans et un autre destiné aux ENAF de 12 à 18 ans).

La troisième partie, « test de lecture en langue d'origine », demeurant inchangée.

L'étudiant stagiaire prendrait en charge la partie « test de francophonie ».

---

1 Centre régional de documentation pédagogique.

2 Bulletin officiel de l'Éducation nationale.

3 *Cf.* en annexe.

4 Cours élémentaire.

5 Cours moyen.

# CASNAV Aix-Marseille

Inspecteur d'Académie Adjoint à l'I.A.-D.S.D.E.N.  
Responsable du CASNAV  
M. Frédéric GILARDOT

## A n t e n n e d e M a r s e i l l e

Accueil et scolarisation des ENAF de +16 ans  
Régulation du projet CASNAV  
M. Aziz ALLAME

Veille documentaire  
Webmastering du site CASNAV  
M. Emmanuel BLANCO

Relations CRDP/CDDP  
Accueil et scolarisation des enfants du voyage  
M. Bernard BOI

Suivi de la mise en oeuvre de la convention ACSE/Rectorat  
Suivi de la mise en oeuvre du DELF scolaire  
Melle Anne KENNEL

Formation  
Relations bibliothèques/médiathèques  
Mme Claire POUCHOL

Secrétariat  
Logistique  
Mme Saïda MILADI

## A n t e n n e d ' A v i g n o n

Relais sur le Vaucluse  
Accueil et scolarisation des ENAF de +16 ans  
Accueil et scolarisation des enfants du voyage  
Formation  
Suivi de la mise en oeuvre de la convention ACSE/Rectorat  
M. David CARATY

Relais sur le Vaucluse  
Accueil et scolarisation des ENAF de +16 ans  
Accueil et scolarisation des enfants du voyage  
Élaboration du test de mathématiques en langue d'origine  
Formation  
Suivi de la mise en oeuvre de la convention ACSE/Rectorat  
Mme Fabienne CARATY

Casnav - <http://www.casnav.ac-aix-marseille.fr>

31 bd d'Athènes - 13001 Marseille - Tel/fax 04.91.14.13.64

140 route de Tarascon - 84000 Avignon - Tel 04.90.89.97.91 - Fax 04.90.89.84.87

## 2. Identification du projet

### 2.1. Origine du projet

Le projet se place dans une logique d'offre: une entité (l'étudiant stagiaire) propose à une institution (le CASNAV) de réaliser pour elle un produit dont cette dernière pourra tirer profit.

### 2.2. Caractérisation du projet

<b>caractéristiques</b>	<b>justifications</b>
PETIT	<p>« <i>Le petit projet se distingue du grand par son coût, sa durée, sa complexité, mais souvent aussi parce qu'il s'insère dans un environnement pré-existant, où il n'apparaît pas comme prioritaire.</i> »</p> <p>En effet, le projet présenté ici rassemble ces caractéristiques:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- durée: quelques mois (de novembre 2006 à mai 2007);</li><li>- faible nombre d'intervenants dans le « project team »;</li><li>- coût prévisionnel pas primordial, donc pas vraiment déterminé;</li><li>- ...</li></ul>
SOUS-PROJET	<p>C'est un projet secondaire ou intermédiaire, emboîté en général dans un projet plus vaste.</p> <p>Ici, il s'agit de l'élaboration d'une des 3 parties du dispositif d'évaluation pré-existant.</p>
INDIVIDUEL	<p>A son niveau, le sous-projet présenté ici est un projet individuel.</p> <p>Il fait partie d'un projet qui est lui collectif: une équipe est constituée afin de réaliser les différents volets du projet (ou sous-projets):</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- l'élaboration d'un nouveau « test de francophonie » en adéquation avec le <i>CECR</i> par l'étudiant stagiaire;</li><li>- l'élaboration d'un nouveau « test de mathématiques en langue d'origine » par Bernard BOI, Fabienne CARATY et Anne KENNEL, tous trois formateurs au CASNAV.</li></ul>
FERME	<p>« <i>Traditionnellement, les projets dits fermés, visent la réalisation, la mise en place d'une décision ou d'une solution (changement, aménagement, installation, réalisation); ils ont une dimension concrète et visent l'opérationnalité d'une situation.</i> »</p>
RESOLUTION	<p>Le sous-projet vise à résoudre un problème posé en terme d'insatisfaction (le dispositif d'évaluation actuel est destiné à un public trop large - les 6-18 ans- et doit être adapté -les 6-12 ans et les 12-18 ans) et en terme de non conformité (la partie « test de francophonie » n'étant pas conforme aux compétences définies par le <i>CECR</i>).</p>
SPECIALISE	<p>Le sous-projet identifié ici « <i>fait la part belle à une expertise dominante (compétence « pointue</i> ») »: l'évaluation en français langue étrangère.</p>

Tableau issu de l'ouvrage de Bellenger L., Couchaere M.-J. (1999),  
*Animer et gérer un projet*, ESF Paris.

Le sous-projet présenté ici est donc un **petit sous-projet fermé individuel de résolution spécialisé**.

## 2.3 Quintilien

	front office	back office
<b>Quoi?</b>	Qu'est-ce que le produit final permettra de faire? <ul style="list-style-type: none"> <li>– positionner l'ENAF en langue française;</li> <li>– déterminer les besoins de l'élève en langue française et éventuellement son intégration dans un dispositif de type CLA, CRI, CLIN ou DAI si un tel dispositif est disponible dans son établissement;</li> <li>– permettre aux enseignants d'adapter leur enseignement;</li> <li>– déterminer, grâce à la combinaison test de francophonie / test de mathématiques / test de lecture la classe qu'il intégrera.</li> </ul>	Qu'est-ce qu'il faut faire pour aboutir au produit? <ul style="list-style-type: none"> <li>– veille;</li> <li>– élaboration du plan d'action (diagramme de Gantt);</li> <li>– conception des items;</li> <li>– validation des items (test auprès d'ENAF et d'élèves de langue maternelle française);</li> <li>– réalisation finale du produit;</li> <li>– validation.</li> </ul>
<b>Qui?</b>	Qui utilisera le produit? <ul style="list-style-type: none"> <li>– les formateurs du CASNAV;</li> <li>– les enseignants des dispositifs CLIN<sup>6</sup> et DAI<sup>7</sup>.</li> </ul>	Qui va réaliser le produit? <ul style="list-style-type: none"> <li>– Séverine APPÉRÉ, étudiant stagiaire en Master Professionnel 2<sup>ème</sup> année « Métiers du FLE ».</li> </ul>
<b>Où?</b>	Où le produit sera-t-il utilisé? <ul style="list-style-type: none"> <li>– dans les établissements scolaires de l'académie d'Aix-Marseille (pour les moins de 16 ans);</li> <li>– au sein du CASNAV (pour les plus de 16 ans).</li> </ul>	Où le produit sera-t-il réalisé? <ul style="list-style-type: none"> <li>– au CASNAV;</li> <li>– au domicile du stagiaire.</li> </ul>
<b>Quand?</b>	Quand le produit sera-t-il utilisé? <ul style="list-style-type: none"> <li>– à partir de la rentrée 2007 et tout au long de l'année scolaire, dès qu'un ENAF se présente.</li> </ul>	Quand le produit sera-t-il réalisé? <ul style="list-style-type: none"> <li>– entre le 15 novembre 2006 et le 31 mai 2007, date d'échéance pour la remise du produit final au maître d'oeuvre.</li> </ul>
<b>Comment?</b>	Comment les utilisateurs vont-ils utiliser le produit? <ul style="list-style-type: none"> <li>– lorsqu'un ENAF se présente dans son nouvel établissement, un évaluateur du CASNAV ou un enseignant de l'établissement le rencontre et lui fait passer l'évaluation.</li> </ul>	Comment va-t-on procéder pour réaliser le produit? <ul style="list-style-type: none"> <li>– cf. rubrique « Quoi? » du back office;</li> <li>– l'étudiant stagiaire se rendra un mercredi sur deux au CASNAV, assistera aux réunions / revues de projet le concernant, accompagnera des formateurs du CASNAV sur le terrain afin d'assister à des évaluations.</li> </ul>
<b>Combien?</b>	Combien de personnes utiliseront ce produit? <ul style="list-style-type: none"> <li>– cf. rubrique « Qui? » plus haut.</li> </ul> Combien coûtera l'utilisation de ce produit? <ul style="list-style-type: none"> <li>– l'utilisation de ce produit aura le même coût que l'utilisation du dispositif actuellement en place: il ne s'agit que de remplacer la version actuelle par 'une nouvelle version, adaptée au plus public et conforme au CECR.</li> </ul>	Combien de temps faudra-t-il pour réaliser le produit? <ul style="list-style-type: none"> <li>– environ 360 heures (marge de sécurité de 20% incluse).</li> </ul> Combien d'argent faudra-t-il pour réaliser le produit? <ul style="list-style-type: none"> <li>– il s'agit d'un petit sous-projet, le coût prévisionnel n'étant pas primordial, il n'a pas été déterminé.</li> </ul>
<b>Pourquoi?</b>	Pourquoi ce produit est-il souhaitable? <ul style="list-style-type: none"> <li>– afin que le « Test de francophonie » soit conforme au CECR, instrument proposé comme base pour assurer une meilleure lisibilité des enseignements de langues et qui tend à devenir une norme partagée pour les enseignants de langue vivante;</li> <li>– afin qu'il soit adapté à l'hétérogénéité du public de la tranche d'âge visée (les 6-18 ans)</li> </ul>	Pourquoi s'engager dans la réalisation de ce produit? <ul style="list-style-type: none"> <li>– la réalisation de ce produit permettra à l'étudiant stagiaire de réaliser le stage inhérent à sa formation (Master Professionnel 2<sup>ème</sup> année « Métiers du FLE » du CLA<sup>8</sup> de Besançon);</li> <li>– elle permettra à l'étudiant stagiaire d'acquérir de nouvelles compétences dans le domaine de l'évaluation en FLE et de nouvelles connaissances du système éducatif français.</li> </ul>

6 Classe d'initiation dans le primaire.

7 Dispositif d'accueil et d'intégration dans le secondaire.

8 Centre de linguistique appliquée.

### 3. Acteurs du sous-projet

<b>appellation</b>	<b>statut</b>	<b>identification</b>
<i>T e s t d e f r a n c o p h o n i e</i>		
maître d'ouvrage / commanditaire	<i>est propriétaire du produit final</i>	CASNAV d'Aix-Marseille, représenté par M. Frédéric GILARDOT, IAA à l'IA-DSDEN <sup>9</sup> et Responsable du CASNAV.
maître d'oeuvre	<i>assume la responsabilité de l'ensemble des opérations</i>	Melle Séverine APPÉRE, étudiant stagiaire en Master Professionnel 2 <sup>ème</sup> année « Métiers du FLE »
comité de pilotage	<i>supervise le travail lors des revues de projet</i>	M. Aziz ALLAME, formateur CASNAV. Melle Anne KENNEL, formatrice CASNAV.
chef de projet	<i>dirige le travail, coordonne, rend compte auprès du comité de pilotage</i>	Melle Séverine APPÉRE, étudiant stagiaire en Master Professionnel 2 <sup>ème</sup> année « Métiers du FLE »
équipe	<i>réalise le travail</i>	Melle Séverine APPÉRE, étudiant stagiaire en Master Professionnel 2 <sup>ème</sup> année « Métiers du FLE »
personnes ressources	<i>conseillent et encadrent l'étudiant stagiaire</i>	M. Aziz ALLAME, formateur CASNAV*. M. Emmanuel BLANCO, formateur CASNAV*. M. Bernard BOI, formateur CASNAV*. Mme Fabienne CARATY, formatrice CASNAV*. M. David CARATY, formateur CASNAV*. Melle Anne KENNEL, formatrice CASNAV*. Mme Claire POUCHOL, formatrice CASNAV*.

<sup>9</sup> Inspecteur d'Académie Adjoint à l'Inspecteur d'Académie - Direction des Services Départementaux de l'Éducation Nationale.

\* Cf. organigramme en page 2.

#### 4. Calendrier

Compte tenu du fait que l'étudiant stagiaire occupe à temps plein (35 heures hebdomadaire, 4 jours / semaines) un poste d'assistant d'éducation dans un établissement de l'académie d'Aix-Marseille et du fait que le CASNAV est fermé pendant les vacances scolaires, l'étudiant stagiaire se rendra au CASNAV dans le cadre de son stage un mercredi sur deux (cf. calendriers ci-dessous).

Outre les mercredis, l'étudiant stagiaire sera, dans le cadre de son stage, régulièrement invité à assister et/ou participer à des réunions de l'équipe du CASNAV et à des évaluations et autres actions « sur le terrain ».

Un diagramme de Gantt reprenant les différentes étapes de la réalisation du projet sera élaboré très prochainement.

Novembre 2006						
Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30			

Mars 2007						
Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

Décembre 2006						
Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31




Avril 2007						
Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30						

Janvier 2007						
Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

Mai 2007						
Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			

Février 2007						
Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28				

Légende:

-  CASNAV.
-  Epreuves d'admissibilité CRPE.
-  vacances scolaires.
- 11** Jours fériés.

## 5. Cahier des charges

### PROJET D'ELABORATION D'UNE EVALUATION DE LA MAITRISE DE LA LANGUE FRANÇAISE DES ENAF DE 6 À 18 ANS

#### CAHIER DES CHARGES

#### Fonctions, utilité du produit

- L'évaluation doit permettre de déterminer le niveau de français atteint, selon les normes du CECR.
- L'évaluation sera utilisée par les formateurs du Casnav, par des professeurs (spécialisés Fle ou pas).
- Possibilité de réutiliser l'outil pour une évaluation ultérieure (par exemple à la fin de la prise en charge dans un dispositif, type Clin ou DAI).
- Volonté de publier cet outil dans le cadre des publications du Casnav (support papier et/ou CD).

#### Contraintes à respecter

- Contrainte matérielle : support papier (à priori pas de support audio ou visuel animé). Possibilité de créer un logiciel libre si besoin était.
- Contrainte temporelle : la durée de passation du test ne doit pas excéder une heure. L'idéal serait 45 min. On peut distinguer une partie avec l'évaluateur (30 min) et une partie où l'Enaf travaille seul (par exemple production écrite).
- Adapter l'évaluation à l'âge des Enaf : à priori partir sur 2 évaluations, une pour les 6-12 ans (correspondant à l'enseignement primaire), une pour les 12-18 ans (secondaire).
- Prendre en compte le fait que certains peuvent être illettrés, même dans leur langue d'origine, ou avoir été pas ou très peu scolarisés.
- Dans la mesure du possible, évaluation de compétences « scolaires » (exemples : compréhension de consignes, production écrite, connaissance du métalangage linguistique...).
- Étalonner le test par rapport à des élèves francophones (si pertinent).

#### Critères de réussite :

- Respect des contraintes énoncées ci-dessus.
- Produit réalisé fin mai.
- Facilité d'utilisation du produit pour les évaluateurs:  
mode d'emploi succinct et clair,  
système de notation facile et rapide.
- Aspect visuel « attrayant » pour les jeunes.

Anne Kennel

Casnav – <http://www.casnav.ac-aix-marseille.fr>

31 bd d'Athènes – 13001 **Marseille** – Tel/fax 04.91.14.13.64



## **ANNEXES**

- I. La fiche de renseignements**
- II. Le Test de francophonie**
- III. La grille de positionnement**